

蘇正隆

書林出版有限公司/龍登出版有限公司董事長

台灣翻譯學學會前理事長

臺灣師大翻譯研究所，講授「筆譯專業」等課程

面向翻译的术语研究 2017年术语研究国际研讨会

# 術語與公共標示翻譯經驗談

Nov. 11-12, 2017

# 理想的术语翻译

苏正隆

术语—特定语境下赋予某一概念的名称或词汇。

理想的术语翻译: 指涉明确、易解，通过译出的术语就可以直接对应原文及它所代表的概念，如: **都市热岛效应**  
= **urban heat island effect** 。

术语需要与概念有相当的切合度，才能明确表达它所承载的意思。

不过有许多术语很难从字面了解它所表达的意思，如：

合同法中的法律术语 **consideration**，英文并不难懂，但对应的中文法律术语「**对价**」反而必须解释：

「一方为换取另一方做某事的承诺而向另一方支付金钱或其他代价」，非法律界人士才能理解。

随着社会的发展，出现越来越多新领域，而同一领域也不断扩展，当新概念产生，必然需要新术语，导致术语不断地增加。

翻译命名新术语前，要先考虑是否具备可用、易为人所认知的条件，这个新术语才能成为关键词，发挥它界定域的作用，从而让人了解该领域，否则就应避免创造新术语，过多的术语有时反而影响沟通

许多领域之间也常出现概念不同，命名却相同的术语，即一词多义，例如英文“**vector**”一词，可指(分子生物)载体，(植物)媒介，(物理)向量，(兽医)病媒……等，都可能造成跨领域沟通的困扰。

起码在同一领域中，术语与术语间必须要有清晰而统一的逻辑层次，才不会造成混淆。

我**2002**年起参与台湾行政院的「双语词汇审查小组」，审译政府各部门中英双语词汇，审订政府公共标示，单位名称及人员职衔的英译。

**2012**年双语词汇审译业务移交国家教育研究院的「中英双语词汇审译会」，我参与规划，**8**名委员中有**3**至**4**位台湾学者，大多是教授英文或从事翻译的专家。**4**至**5**位外籍专家中，**1**位英国人，**1**位加拿大人，**3**位美国人，在台湾居住都超过**10**年，甚至**30**多年，身分有律师，有商管专家，有教授翻译的老师，大多精通中文。



Category	Item	Value	Unit
Energy	Electricity	12000	kWh
	Gas	8000	m <sup>3</sup>
	Water	1500	m <sup>3</sup>
	Other	500	USD
Personnel	Salaries	250000	USD
	Benefits	75000	USD
	Travel	10000	USD
Equipment	IT	30000	USD
	Office	20000	USD
Maintenance	Repairs	15000	USD
	Supplies	10000	USD
Miscellaneous	Printing	5000	USD
	Other	3000	USD
Total		400000	USD



「中英双语词汇审译会」每两周开会一次，负责翻译审订政府部门送审的中英档案。

通常系由各机关提出英文初译，我们审核。如果没问题，就照原译通过，如果不妥，就提供更好的翻译。

我们也负责重审以往政策和活动的英文翻译，对既有的英译审查认可，或稍加修订，或推翻重译，旨在提供较佳的英译范本。开会时大家就译文、字义等方面交换意见，充分讨论，达成共识才决定译文。每次会议两小时，约可审译**40-60**个词汇。



我也是台北市政府双语顾问审议会委员，**5**位委员中有**3**位台湾学者，**1**位英国，**1**位美国顾问。但审议内容不限于词汇，有时是整段文字的英译。

讲者拟藉此机会介绍我们审译的原则和进行方式，供关心政府部门英文公共标示及术语翻译的各界人士参考。

# 审译原则和过程：1. 厘清词汇之定义

送审单位要先提供自己的英译，有时我们不清楚原文语境，且一词可能会有多种意思或是比喻用法。因此审译时，尽量请送审单位列席解释。若无人列席，审议委员常要上网搜寻，厘清意思。如果是一词多义，则小组委员要考虑是否只翻译其中一个词义，或尝试包括多个意思。有时会出现审译之词汇有其时代背景，现已过时，或已为新名称取代，这时也许只需翻译词汇出现当时的意义即可。

## 例1: 「戏胞观察站」

这是厘清定义很好的例子。「戏」可以指舞台戏、电视剧等，而「胞」可指同胞或细胞。原来送审的英译是 **\*Art Views Website**，在审定前，我们先上网搜寻词汇的来源，厘清「戏」是指剧场，而「戏胞」则是取「细胞」谐音的噱头，与细胞毫无关系，原来它是介绍剧场动态的网站，因而修订为 **Theatrical Arts Website**。

## 例2: 「曙光计划」

原来送审的翻译是 **\*Exposure Plan**，光从中文字面本来我们以为是补助贫困人家的计划。但上网搜寻后，确定是一个让年轻优秀艺术家有机会曝光、表现的计划。这计划虽已结束，但仍根据当时的背景改为 **Dawnlight Plan**。

## 情緒轉換室 **calming room**

... 為保護學生安全，避免學生本身及其他人受到危險傷害。

...當學生出現無法制止的破壞、自傷或傷人行為，...因為情緒障礙較嚴重，一旦發作，會砸壞所有東西，...嘗試用...「情緒轉換室」...

心理治療上有「情緒轉化」  
Emotional Transformation Therapy  
(ETT)，因此有委員提出Emotional  
Transformation Room，但有委員認為  
「情緒轉化」是比較持久的，「情緒  
轉換室」是針對突發狀況。之後大家  
先後提出以下各種譯法：

之後大家先後提出以下各種譯法：

Emotional Stabilization Room,

Emotional Stability Room,

Mood Stabilization Room,

Mood Stability Room,

Time-out Room, SEBD Room (Social,  
Emotional and Behavioural Difficulties),

Tranquility Room,

Calm Room,

Calming Room



在約20分鐘的熱烈討論中，有些選項逐漸排除：

1. Emotional Stabilization Room 找不到 "Emotional Stabilization Room" 的結果
2. Emotional Stability Room "Emotional Stability Room" 6 項結果
3. Mood Stabilization Room 找不到 "Mood Stabilization Room" 的結果。
4. Mood Stability Room 找不到 "Mood Stability Room" 的結果。
5. SEBD Room (Social, Emotional and Behavioural Difficulties) 3 項結果
6. Tranquility Room "a Tranquility Room" 約有 6,340 項結果
7. Time-out Room 約有 110,000 項結果
8. Calm Room "a Calm Room" 約有 76,200 項結果
9. Calming Room "a Calming Room" 約有 572,000 項結果

We have a selection of 26 different essential oils and here at **The Tranquility Room** we appreciate each and every person is different and unique so we tailor our ..

As best as we can tell, **Scream Rooms** is simply another name for a *Time Out Room* or more specifically, a Seclusionary *Time Out Room*.

State regulations define a *time out room* as an area for a student to safely deescalate, regain control and prepare to meet expectations to return ...

Design a *calming room* to reduce the tantrums of autistic or hypersensitive kids. The aim of *a calming room* is to allow the user to enter an area where they can de-escalate from their current emotional state, in a safe place to reduce...

最後大家一致決定採用 **Calming Room** 。

### 例3:「考种室」

「考种室」是冷门的农业研究用语，从中文字面很难揣测它的意思，原送审的翻译是 \***Seed Laboratory**。我自己在开会前先做了一点功课，找到以下文献资料：「严格按照考种程序，对大麦、燕麦的株高、穗长、总小穗数、无效小穗数、亩穗数、穗粒数、结实率等指标进行了统计。...水稻考种：1. 采用1CM<sup>2</sup>样方，一般30丛左右。2. 风干后测定干草重：3. 考察穗部：穗长、穗粒数、穗重、千粒重、有效穗数...」所以假设英文也许是 seed evaluation，再查 seed evaluation 就出现美国威斯康星州关于 seed evaluation 的法规，因此建议译为 **Seed Evaluation Lab**。

## 2. 选取贴切的译出词

有些词汇中文只有笼统的说法，譬如煮饭烧菜的容器都可以叫「锅子」，英文则按其形状及用途而有不同名称，至少有wok, frying pan, skillet, deep pan, casserole, earthen casserole, pressure cooker, slow cooker, rice cooker, steamer, cooking pot, fish kettle, cauldron等13种说法。

「研讨会」，英语可能有 symposium, seminar, conference 等多个对应词，之间意思又有差别，因此翻译时必须选取最能代表原文意义的词。有些词汇本身语意模糊，翻译时若保留含糊，有时反而更贴切。此外，中文名词通常无所谓单数或复数，例如「台湾奖」，但译成英文则往往需考虑是单数或复数。翻译专有名词时，若没约定俗成的译法，则要尊重当事人自己的拼法，「名从主人」。有时则要考虑时空背景，选择最合适的罗马拼音。

## 例1: 「传统艺术学术研讨会」

翻译「传统艺术学术研讨会」时，我们需在英文 **symposium, seminar, conference** 中择一。**symposium** 多指有提供餐饮、点心的学术研讨会，**seminar** 指一小群人的专题讨论会，而 **conference** 则指许多人参加的研讨会。因该研讨会属大型学术交流，在几个英文近义词中，以 **conference** 最贴切，因而译成 **Conference on Traditional Arts**。

## 例2: 「曙光计划」

「曙光计划」是字面含意模糊，翻译时保留含糊的例子。它是文化部赞助年轻优秀艺术家的计划，但从计划名称本身看不出其内容。翻译时可有两种选择：一是译出计划内涵，如：**Bring new artists into light**，或只直译字面意思。由于本计划中文名称并未交代内容，因此译为 **Dawnlight Plan**，保留含糊。

### 例3: 「台湾奖入围巡回展」

中文名词通常不分单数或复数，但译成英文时，则需推敲到底是单数或复数，翻译才算到位。如「台湾奖入围巡回展」，中文字面上没交代「台湾奖」是一个奖，还是有好几个不同的奖，但翻成英文时，是 **Award** 或是 **Awards** 就要弄清楚。经查证「台湾奖」只是一个单独的奖项，我们就译为 **Touring Exhibition of Taiwan Award Finalists**。



## 例4: 「席德进逝世二十周年展」

翻译专有名词如人名、地名时，以约定俗成的翻译为原则，如要重译，要留意其背景，选出最合适的罗马拼音，如广东话拼音、普通话拼音等。

以「席德进逝世二十周年展」为例，席德进在中国大陆出生，但在台湾生活、成长，因此采台湾早年的拼音，此外，基于「名从主人」之原则，尊重他自己的拼法Shiy Der Chin，于是译为

**Exhibition to Mark the Twentieth Anniversary of the Death of Shiy Der Chin。**

## 例5: 「不收缩水泥砂浆」

「水泥砂浆」在中文里是笼统的说法，包含各种用途的水泥砂浆，可以是 **mortar**，也可以是 **grout**。前者意思较广，可指黏固建物材料或填补缝隙用的砂浆；而后者则专指填补缝隙用的砂浆。因不确定该水泥砂浆用途，为保险起见，我们选择字义较广的 **mortar**，译为 **non-shrink mortar**。不过将来若重新检讨，可能会 **non-shrink mortar** 与 **non-shrink grout** 并录，但在 **non-shrink grout** 后加注 (灌浆用) 三字。

## 例6: 「气象预报警报统一发布办法」

虽然 **issuance** 和 **dissemination** 皆有「发布」的意思，但前者带有正式、官方的意义，因此用 **issuance** 较佳。所以我们译为 **Regulations on the Unified Issuances of Meteorological Forecasts and Warnings**。

## 例7: 「特种闪光黄灯」

这种警察、交通、建筑工地用的警示灯是琥珀色，但中文对颜色的观念比较含糊，叫它「特种闪光黄灯」，不过英文专业术语习惯上称 **Flashing Amber Light** 而非 **Flashing Yellow Light**。

### 3. 利用网络搜寻出处和比较常用程度

除了上面提及，上网搜寻词汇来源，厘清定义之外，也可用网络搜寻出现频率来确定译出词汇在英语世界是否常用。透过统计，比较不同译出词汇的搜寻结果，就可确定哪一个较常用。例如「曙光计划」

**Dawnlight Plan**，到底是采用 **Dawnlight** 还是 **Dawn light**？若只凭委员个人好恶，容易各执己见，流于意气之争。我们上网搜寻，确定 **Dawnlight** 合为一字频率较高，决定采用。

## 4. 文字流畅自然

短语词汇、公共标示翻译文字需流畅自然，可琅琅上口。例如「人人都有文化平等权」原译为 **When it Comes to Culture, Everyone is Equal**. 虽已明白晓畅，经讨论推敲，改为 **Equal cultural rights for all**，把一个原本规规矩矩的陈述转为响亮的口号，让读者印象深刻。Equal...for all 是常用句型，易于了解，也能道出重点。

此外，中英语文结构本来就不同，不必拘泥原文的表面结构，划地自限。兹举一普通词汇的翻译为例：「鸡皮疙瘩」虽然中文字面是「鸡皮」，但翻译成英文要说 **goosebumps**，按字面是「鹅皮疙瘩」；翻成意大利文是 **pelle d'oca**，字面是「鸭皮」；若翻成日文则是「鸟肌」(torihada)。术语翻译同样要考虑双语对应，文化对应的问题，不能只拘泥于字面。



例如「民族及地方特有之艺术」，原译为  
\***ethnic and distinctive regional art traditions**，  
我们改为 **distinctive ethnic and local arts**，虽  
然原来中文「特有之艺术」位于「民族及  
地方」之后，但其意涵为「特有之民族艺  
术和特有之地方艺术」。因此我们把  
**distinctive** 置于 **ethnic and local** 之前，这样  
就可同时修饰「民族」及「地方」，符合  
中文想要表达的意思。

## 5. 采英式或美式，应该一致

在翻译时是使用英式或美式英文的拼字和用语，应该一致。例如“缘石”一字，在英式英文是 **kerb**，美式英文是 **curb**。而我们采用美式英文，因此选用 **curb**。

## 6. 中文词序判读影响翻译

例1: 「台北港第二期工程台北港货柜储运中心兴建投资计划」

“第二期”可指台北港第二阶段的扩建计划 (Taipei Port Phase 2 Project)；若取进度的意思，则可指台北港兴建计划本身之第二阶段 (Taipei Port Project Phase 2)。我们分析各种可能，根据前后文并加上其他咨询，译为 **Taipei Port Phase 2 Project: Access Road Construction Plan**

## 例2: 「旅行者服务信息」

「旅行者服务信息」应翻成 **Traveler Services Information** 还是 **Traveler Information Services** ?

与例1相反，「旅行者服务信息」与「旅行者信息服务」并无差别。但某位英国委员主张「旅行者服务信息」应译为 **Traveler Services Information**，认为它着重的是信息 (Information)，而「旅行者信息服务」则系着重服务 (Services)，两者不同。

会后我和他就这一则通过电邮展开论辩。我以 Google 的搜寻统计及出处，成功说服他「旅行者服务信息」与「旅行者信息服务」两者中文意义并无差别。

也可参考英文类似固定短语 (set phrases) 再作修改，例如参考交通双语词汇「先进用路人信息服务」的翻译 **Advanced Traveler Information Services**，略去「先进」(Advanced)，可见 **Traveler Information Services** 是符合习惯的交通用语。

## 7. 民主讨论，科学方法

### 例1: 「电气室」

审译过程中我们发现，每个人的语言经验都有局限，包括自己的母语，仍会有许多词汇我们不熟悉或没听过。比如在翻译「电气室」时，一位英语为母语的专家表示「电气室」译为 **electrical room** 有问题，他从未听过，但上网搜寻，确定是正确说法，他也非常讶异。可见每个人的生活经验、语言经验都不一样，熟悉的词汇也不同，自己没听过，不表示就有问题。所以需要集思广益，不确定的时候，先虚心查证，再下定论。

## 例2: 「电费单」

某些词汇英美的使用习惯可能有所差异。以「电费单」为例，按文法理当说 **electricity bill**，然而美国人却习惯称为 **electric bill**。英国人则大多规规矩矩叫 **electricity bill**，英美两地用法不同。

"gas and electricity bill" **site:uk** 约有 19,700 项结果  
(Google Sept 6, 2017)

"gas and electric bill" **site:uk** 约有 4,830 项结果

"gas and electric bill" **site:us** 约有 7,040 项结果

"gas and electricity bill" **site:us** 约有 1,610 项结果

### 例3: 「历史建筑」与「历史事件」

再举 **historic** 和 **historical** 为例，两者皆有关历史，可是 **historic** 是指以前的事物，到现在仍然存在，如：「历史建筑」 **historic buildings**；后者 **historical** 却只指过去发生过的事情，比较像「历史上的」，如：「历史事件」 **historical events**。一般人常会把这两个词混为一谈，因为中文「历史」二字，并无这样严格的区分



# 「台北市政府双语顾问审议会」开会流程及实例

台北市政府先委托翻译社翻译，然后传初译给委员。如时间许可，有些委员会透过电邮表示意见，翻译社再根据建议修正，开会时再依修改后的译文审译，某些专门领域，譬如植物方面是我的兴趣，我会参考维基百科、植物百科、图鉴，给予意见。

# 实例1 公务人力发展学院

台北市政府要为**公务人力发展学院**选定机关的英文名称，提供六个候选译名，请双语顾问审议会  
给意见。

1. Civil Service Development College;
2. Civil Service Development Institute;
3. Government Executive Development College;
4. Government Executive Development Institute;
5. Government management Development College;
6. Government management Development Institute

我们从法理、学术、实用三方面逐项讨论，也上网参考其他国家/地区类似的英文名称，特别留意该地是否曾为英国殖民地(比较有类似且较地道英文说法)，及该部门的组织和工作内容。

六个选项中，后四个很快就遭汰除。公务人力发展学院主要工作是培训政府部门高阶与中阶主管，参考类似机构的名称，包括新加坡文官学院 (Civil Service College)，香港公务员培训处 (Civil Service Training and Development Institute)，上海行政学院 (Shanghai Administration Institute) 和英国的 Civil Service College 。

虽然香港的名称最清晰，且港台这两机关功能相似，但避免英译完全相同，以免混淆。

讨论范围缩至 **Civil Service Development College/Institute**。因 **development** 大多與 **training** 搭配，且 **service development** 隐含有待改善，可能有负面涵意；另有委员认为 **college** 多指颁授学位之学术单位，也许不适合。不过经过综合考虑，最后还是译为 **Civil Service College**，让它听起来较有份量。

此外，审译会的主持人也很关键。我们的主席李振清是资深英文教授，外语学院院长，担任过教育部国际文教处处长，但从不以权威自居，只以召集人身分主持会议，在大家民主、理性讨论，科学求证，取得共识之后，才做裁示。

(感谢香港城市大学语言与翻译系温尚霖, 李婉静 (2017)；符苑芯, 苏芷莹 (2016)；陈凯欣, 叶智漫 (2015)等6位同学仔细记录的审译过程观察报告，提供不少宝贵的实例。)

## 结语

民主理性的态度，实事求是，配以科学方法，如透过Google寻找出处、专业用法及比较搜寻结果数字大小，都有助于更准确的判断；可见理想的术语翻译，往往需字斟句酌。很多时候，我们未必能单凭自己的知识做出贴切的翻译，尤其是对某一领域不熟悉时，更要下点工夫。

审译步骤：先厘清词汇的定义，明白原文所指的意思，透过上网搜寻其出处，常用程度和例证，最后采用最自然流畅的翻译。这些严谨的讨论、求证过程及运作模式，值得其他英语非母语的地区借镜。

臺北市政府雙語顧問審議會會議 2017年第16次會議

>>>>> Original Message <<<<<

From: 吳蓓郁

To: "世新李振清"; "Jerome Su"; "Sharon Lai"; "Peter Whittle"

Sent Date: Mon, 12 Jun 2017 15:25:32 Asia/Taipei

Subject: The 16th meeting of Taipei Bilingual Committee, 2017

Dear all,

For discussion on June 15th, 2017.

# 白玉蘭 *Michelia alba* 木蘭科 Magnoliaceae

描述：落葉喬木，花瓣可食用，種子可榨油，樹皮可入藥，木材可供製小器具或雕刻用。樹幹高達15公尺，樹冠卵形或近球形，小枝灰褐色，冬芽密生灰褐色或淡黃灰色絨毛。葉互生，倒卵形或倒卵狀長圓形，長10-15公分，頂端突尖，基部楔形或闊楔形，背面有柔毛，主要在葉脈上。花大，先葉開放，鐘形，白色，芳香，直徑12-15公分；花萼、花瓣相似，共九片，長圓狀倒卵形；雄蕊和雌蕊均多數；純白色，芳香。果實為聚合果圓筒形，長8-12公分，淡褐色；果梗有毛。



Original:

## **Michelia alba** Magnoliaceae

Deciduous tree with edible petals. The **seed** can be extracted for oil. The bark can be used as medicine, timber for small furniture or engraving. Trunk is up to 15 meters tall, nearly spherical or oval canopy, grayish brown twigs, winter buds with dense gray-brown or yellowish gray hair. Leaves are alternate, obovate or oblong, 10-15 cm long, acuminate, base cuneate or broadly cuneate, dorsally pubescent, mainly on the veins. Large flowers, bell-shaped, white, diameter of 12-15 cm, sepals and petals similar, a total of nine, oblong-obovate, numerous stamens and pistils, pure white, fragrant. Cylindrical aggregate fruit, 8-12 cm long, light brown; hairy stems.

From: peter.whittle@

Sent: Tuesday, June 13, 2017 11:28 AM

Dear All,

Here, again, is what I wrote for all six trees, including the improvement suggested by Professor Li for #1 and incorporation of Sharon's input for #6:

(I'll try to combine Jerome's with mine a bit later.)

# Peter's

The white jade orchid tree (*Michelia alba*), also called champaca, is a fast growing medium-sized tree that grows up to 15 meters tall. The petals of its orchid-like, intensely fragrant white flowers are edible. Oil can be extracted from its seeds, its bark has medicinal properties, and its wood is good for carving. It flowers and fruits repeatedly throughout the year, producing clumps of hairy-stemmed, light brown, oblong fruit that are 8-12 cm long.

From: Jerome Su

Sent Date: Tue, 13 Jun 2017 18:07

Subject: Suggested changes for #3- 6:

Hi Peter,

You might want to incorporate some of the info below into yours.

Jerome's

The white jade orchid tree (~~*Michelia alba*~~ *Magnolia x alba*), also called champaca, is a fast growing medium-sized tree that grows up to 15 meters tall. The (petals of its) orchid-like (, intensely fragrant) white flowers are (edible) noted for their fragrance. Oil can be extracted from its ~~seeds~~ flowers, its bark has medicinal properties, and its wood is good for carving. It flowers ~~and fruits repeatedly~~ throughout the year, ~~producing clumps of hairy stemmed, light brown, oblong fruit that are 8-12 cm long.~~ (I don't think *Magnolia x alba* bear fruit.)

# 雞冠刺桐 *Erythrina crista-galli* L.豆科 Fabaceae

描述：落葉小喬木，性喜高溫，生育適溫約23-30°C。生性強健，耐熱耐旱，為庭園綠蔭樹、行道樹之優良樹種。樹幹及枝條的：株高2-4m。三出複葉，小葉卵形。總狀花序腋出，花冠淺紅色，旗瓣闊卵形，花姿瑰麗。

Original:

*Erythrina crista-galli* L. Fabaceae

Deciduous shrub. The plant prefer hot environment, flourishes at about 23-30 °C, and can grow under drought condition. It can be used **asalee** tree and ornamental tree. Height at 2-4m. **Ternate** compound leaves, and leaflets ovate. Axillary racemes, pink corolla, broadly ovate petals with magnificent flower outlook.

## Peter's first edit

The cockspur coral tree (*Erythrina crista-galli*) is a small deciduous shrub that grows 5 to 8 meters tall. Preferring a hot environment, it flourishes in temperatures of 23-30°C, and can tolerate an arid environment. Its profuse clusters of beautiful bright red flowers, blooming in the summer, make it popular as an ornamental tree. It also makes an excellent shade tree for parks and streets.



## Jerome's

The cockspur coral tree (*Erythrina crista-galli*) is a deciduous tree in the family Fabaceae native to Argentina and Uruguay that grows 5 to 8 meters tall. Preferring a hot environment, it flourishes in temperatures of 23-30°C, and can tolerate an arid environment. Its profuse clusters of beautiful bright red flowers, blooming in the summer, make it popular as an ornamental tree. It also makes an excellent shade tree for parks and streets. It is the national tree of Argentina, and its flower the national flower of Argentina and Uruguay.

From: peter.whittle@msa.hinet.net

[mailto:peter.whittle@msa.hinet.net]

Sent: Wednesday, June 14, 2017 10:27 AM

Dear All,

Here's how I suggest incorporating Jerome's expert input for #5 and #6. We can discuss the red bits, and everything else, at tomorrow's meeting.

The cockspur coral tree (*Erythrina crista-galli*) is a deciduous tree in the family Fabaceae. Native to Argentina and Uruguay, it grows **only** 5 to 8 meters tall. Preferring a hot environment, it flourishes in temperatures of 23-30°C, and can tolerate an arid environment. Its profuse clusters of beautiful bright red flowers, blooming in the summer, make it popular as an ornamental tree. It also makes an excellent shade tree for parks and streets. It is the national tree of Argentina, and its flower the national flower of Argentina and Uruguay.

厦门市编译小组

**Subject:** 第7部分和第八部分词条译写细则

**From:** xxx[[@qq.com](mailto:xxx@qq.com)]

**Sent:** Wednesday, November 8, 2017 9:26 AM

**To:** Jerome Su <[jerome@bookman.com.tw](mailto:jerome@bookman.com.tw)>

**Subject:** 第7部分和第八部分词条译写细则

各位专家，

我们编译小组在译写科技教育和医疗卫生主题下的词条时，遇到如下问题，请各位提出意见，谢谢！

1. 中心小学怎么翻译？是否用**central**？

Central is fine. But I'd suggest:

**Core Primary School** or **Exemplary Primary School**.

2. 实验小学是否采用**Pioneer Primary School**？

Traditionally translated as “Experimental Primary School,” but it's more like an **Exemplary School**. (Based on school or district performances, the school or district received one of four possible rankings: Exemplary (the highest possible ranking), Recognized, Academically Acceptable, and Academically Unacceptable (the lowest possible ranking).

**Pioneer Primary School** is also fine.

5 · XX大学附属XX医院的翻译方法，采取XX Hospital, XX University还是XX Hospital Affiliated to XX University (国标规定两种都可以)？

The simplest and straightforward way is to call them “**XX University Hospital**” For example:

Harvard University Hospital executive Jobs in Revere, MA

## 6.五官科、围产保健科、儿童发育行为科的译法？

五官科 **Otolaryngology Department**

耳鼻咽喉科原名“五官科”，后经历卫生部改革之后正式命名为“耳鼻咽喉科”

围产保健科 **Maternal & Perinatal Health Department**

围产期保健即为围生育期保健,是指一次妊娠从妊娠前、妊娠期、分娩期、产褥期(哺乳期)、新生儿期为孕母和胎婴儿的健康所进行的一系列保健措施。...

儿童发育行为科 **Developmental & Behavioral Pediatrics (DBP) Department**

[\*Journal of Developmental & Behavioral Pediatrics\*](#)

7·厦门市流动人口计划生育管理站，流动人口的译法？

流动人口 **Non-household Registered People**

[rights equal opportunity: Topics by WorldWideScience.org](https://worldwidescience.org/topicpages/r/rights+equal+opportunity.html)

<https://worldwidescience.org/topicpages/r/rights+equal+opportunity.html>

... Services and Administrations for the **Non-household Registered People** from Equal .... 我国流动人口子女平等受教育权的立法保障问题探讨



8. 第一医院 “第一” 采用NO.1还是1st?  
第一医院The First Hospital

No. 1 sounds like it is the best hospital.  
I think it's more neutral to say “**The  
First Hospital**” to avoid protest from  
other hospitals.

中文	英文	您的意见
古早味体验区	Traditional Flavor Experience Area	Traditional Food Tasting Area
内有监控，请微笑	CCTV In Operation//Please Smile	Smile, CCTV in Operation
文明参观 请勿触摸	<u>Be Polite// No Touching</u>	Please Behave Responsibly. Do Not Touch.
青青小草，请勿践踏	Keep Calm and Don't Step on the Grass	Keep off the Grass
	或 Do Not Disturb//Tiny Grass is Dreaming	
贴近文明，靠近方便	Stand Closer	Step Ahead, Stand Closer
请勿拍打	No Beating	Do Not Tap the Glass
禁止携带易脱落物品乘坐	Please Do Not Bring Movable Objects When Boarding a Ride	Do Not Wear or Carry Easily-dropped Things.

告示牌英文寫著：

This camping area is belonged to the visitorcenter. If you want to camp here, you have to apply for the dmittance to the visitorcenter first (TEL:672026) And please obey the rules here Thank you cooperation.



台東大學英美系主任認為，告示牌應改為

This camping area belongs to the visitor center. If you want to camp here, please apply to the visitor center first (TEL : 672026) . Thank you for your cooperation. 較為恰當。

# **This is not a staffed camping site.**

Prior permission required. For information, please contact the visitor center. Thank you for your cooperation.

.....

## **Camping—Prior permission required**

For information, please contact the visitor center  
( Tel: 672026 )



---

---

**SIGN:**

State Park Boundary...,  
No Camping, No  
Swimming, No Fires

**COMMENT:**

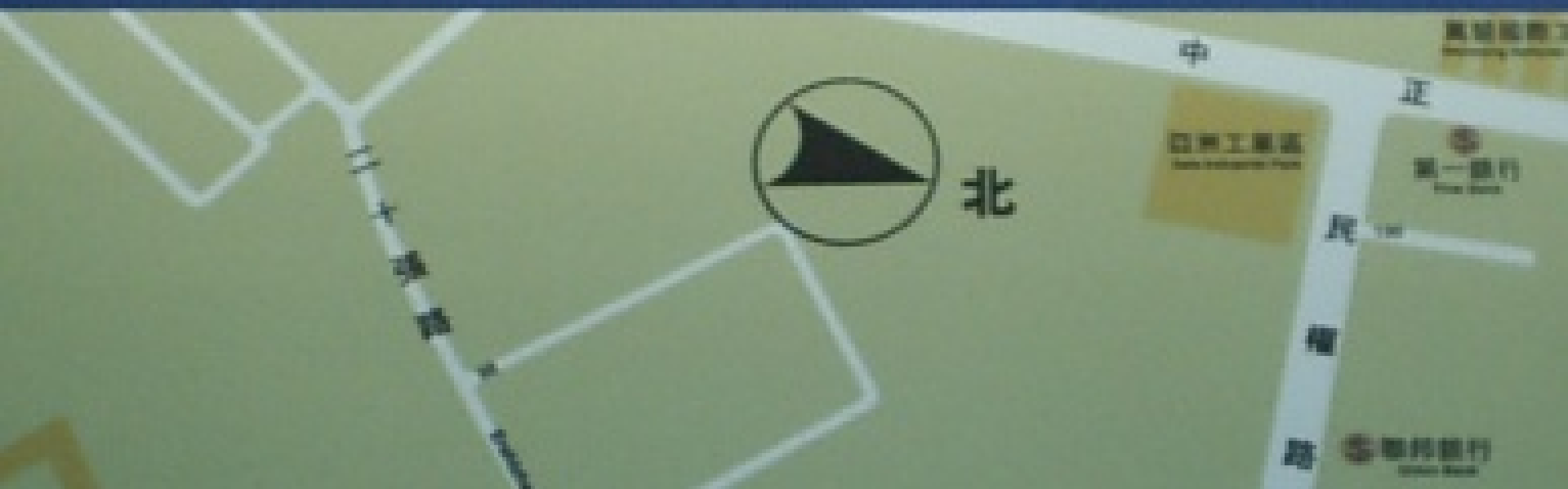
Combination of symbol  
and text messages may  
allow legal enforcement  
of prohibition, unlike  
symbol only signage.

**RECOMMENDATION:**

Make sure attachment  
method is not harmful  
to trees.

# 坪林站位置圖及轉乘資訊

Pinglin Station Location Map and Transfer Information



# 大坪林站資訊圖

Dapinglin Station Information Map



# 公館人行道導覽圖

The Guide Map of Gongguan

台灣書店  
Taiwan Bookstore

七

G137

非公共區

NON-PUBLIC AREA

員工專用  
旅客止步

FOR STAFF ONLY  
NO PASSENGERS



**SIGN:**

Warning Absolutely No Motorized Vehicles, Keep Dogs on Leash

**COMMENT:**

Standardized safety signage on interpretive bulletin boards can increase viewer recognition.

**RECOMMENDATION:**

Add company contact information to standardized signs. Keep print small enough so logo does not interfere with sign readability.



**Ouch!**

小心碰头  
Carefully meet

13





當心頭部

Overhead

08/22/2005